

'HANOUKA : LES BÉNÉDICTIONS

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר חֲנֻכָּה

Baroukh ata adona-ï élo-hénou mélekh haolam achèr kidéchanou bémitsvotav vétsivanou léhadlik ner 'Hanouka
Tu es la source des bénédictions Hachem, Notre D., le Roi du monde, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné d'allumer la bougie de Hanouka.

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה

Baroukh ata adona-ï élo-hénou mélekh haolam chéassa nissim laavoténou bayamim hahem bazémame hazé
Tu es la source des bénédictions Hachem, Notre D., le Roi du monde, qui a fait des miracles en faveur de nos ancêtres, en ces jours-là, à cette date-là.

le 1^{er} soir seulement, on ajoute :

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה

Baroukh ata adona-ï élo-hénou mélekh haolam chéhé'héyanou vékiyémanou véhiguianou lazémame hazé
Tu es la source des bénédictions Hachem, Notre D., le Roi du monde, qui nous a fait vivre et nous a maintenus et nous a permis d'arriver à ce moment.

Après avoir allumé la 1^{ère} bougie on dit :

הַנִּרוֹת הַלְלוּ אֱנוּ מְדַלִּיקִין עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת. שְׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה. עַל יְדֵי כְּהֵנִיךְ הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל שְׂמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה. הַנִּרוֹת הַלְלוּ קִדְּשׁ הֵם. וְאִין לָנוּ רְשׁוֹת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם. אֲלֵא לְרֵאוֹתֵם בַּלְבָּד. כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ עַל נִסִּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתְךָ

hanérot halalou anou madlikin al hanissim véal haniflaot véal hatéhouot véal hamil'hamot, chéassita laavoténou (bayamim hahem bazémame hazé) al yédé kohanékhá hakédochim, vékhol chémonate yémé 'hanouka, hanérote halalou kodech hem, véen lanou réchoute léhichtamèche bahem éla lirotam bilvad, kédé léhodote lichmékha, al nissékha véal nifléotékha véal yéhouotékha

Ces lumières-là, nous les allumons pour les miracles, prodiges, délivrances, guerres que tu as opérés en faveur de nos ancêtres par le biais de Tes saints Cohanim. Durant tous les 8 jours de Hanouka, ces lumières-là sont saintes et il ne nous est pas permis d'en profiter, mais uniquement de les observer, afin de remercier Ton nom, pour Tes miracles, prodiges et délivrances



MAOZ TSOUR

Maoz tsour yéchouati lékha naé léchabéa'h, tikone beth téfilati vécham toda nézabéa'h, léete takhine matbéa'h, mitsar hamnabéa'h, az egmor béchir mizmor, 'hanoukat hamizbéa'h.

Raot sav'a nafchi, béyagone ko'hi kala, 'hayay mérérou békochi, béchiboud malkhout égla, ouvéyado haguédola, hotsi ète hasségoula, 'hel paro vékhol zaro yardou kéeven bimtsoula.

Dévir kodcho héviani, végam cham lo chakat'ti, ouva nogess véhiglani, ki zarim avadti, véyen raal massakhti kimat chéavarti, kets bavel zéroubavel, lékets chivim nochati

Kérotekomate bérochbikech, agagui ben hamédata, vénihyéta lo lépa'h oulmokech, végaavato nichbata, roch yémini nisséta véoyev chémo ma'hita, roch banav vékinyanav al haèts talita.

Yévanim nikbétsou alay, azay bimé 'hachmanim, oufartsou 'homot migdalay, vétiméou kol hachmanim, ouminotar kankanim naassé ness lachochanim, béné bina yémé chmona kavou chir ournanim.

'Hassof zéroa kodchékha vékarev kets hayéchoua, nékom nikmate, dam avadékha, méouma harchaa, ki arkha lanou hachaa véen kèts limé haraa, dé'hé admon bétsel tsalmone, hakem lanou roé chiva.

מעוז צור ישועתי לך נאָה לשבַח. תכּוֹן בֵּית תּפִלתי
וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח. לַעַת תִּכְיֵן מִטְבַּח מִצַּר הַמְּנַבַּח. אַז
אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ

רְעוֹת שְׁבַעַה נִפְשֵׁי בִיגוֹן כַּחֵי כְלָה חַיִּי מָרְרוּ בְקִשֵׁי
בְּשַׁעְבוֹד מַלְכוּת עֲגָלָה וּבִידוֹ הַגְּדוּלָה הוֹצִיא אֶת
הַסֶּגְלָה חֵיל פְּרַעַה וְכָל זָרְעוֹ יָרְדוּ כְּאֶבֶן בַּמְּצוּלָה

דְּבִיר קִדְשׁוֹ הִבִּיאֵנִי וְגַם שֵׁם לֹא שִׁקְטֵתִי וּבָא נוֹגֵשׁ
וְהַגְּלֵנִי כִּי זָרִים עֲבַדְתִּי וַיִּין רַעַל מִסְכַּתִּי כְּמַעֵט
שְׁעַבְרְתִּי קֶץ בְּבַל זָרְבַבֶּל לְקֶץ שְׁבַעִים נוֹשַׁעְתִּי

כָּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקֶשׁ אֲגַגִּי בֶן הַמִּדְּתָא וְנִהְיְתָה לוֹ
לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וְגֵאֲוָתוֹ נִשְׁבְּתָה רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׁאֲתָ וְאוֹיֵב
שְׁמוֹ מַחִית רַב בְּנָיו וְקִנְיָנָיו עַל הָעֶץ תְּלִית

יּוֹנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזֵי בֵימֵי חֲשֻׁמָּנִים וּפְרָצוּ חוֹמוֹת
מִגְּדָלִי וְטָמְאוּ כָּל־הַשְּׁמָנִים וּמְנוֹתַר קִנְקָנִים נַעֲשֶׂה
נֶס לְשׁוֹשְׁנִים בְּנֵי בֵינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה קִבְּעוּ שִׁיר וְרַנְּנִים

חֲשׁוּף זְרוּעַ קִדְשֶׁךָ וְקָרַב קֶץ הַיְשׁוּעָה נִקֵּם נִקְמַת דָּם
עֲבַדֶּיךָ מֵאֲמַה הַרְשָׁעָה כִּי אֲרַכָּה לָנוּ הַשָּׁעָה וְאִין קֶץ
לִימֵי הַרְעָה דְּחָה אֲדַמּוֹן בְּצַל צִלְמוֹן הָקָם לָנוּ רוּעָה
שְׁבַעַה

Ce chant rappelle les péripéties de l'histoire du peuple juif, et les délivrances qu'Hachem nous a apportées. Le chant commence par une louange envers Hachem. Le texte est composé ensuite de 5 paragraphes, chacun d'entre eux rappelle que les Béné Israël ont dû faire face à une civilisation différente voulant chacune sa destruction.

Le premier paragraphe louant la bonté divine : Hachem, Tu es le rocher puissant, Tu es ma délivrance, seulement à Toi il convient de louer, construis à nouveau Ta maison où je pourrai à nouveau prier, on y offrira un Korban de remerciements au moment où Tu extermineras les ennemis moqueurs, alors nous célébrerons en chantant l'inauguration du Mizbéa'h qui a eu lieu à 'Hanouka.

Le paragraphe suivant parle de l'exil égyptien : Mon âme s'est rassasiée de souffrance, ma force s'est perdue dans la tristesse. Ma vie était amère à cause du dur labeur, lorsque je me trouvais esclave de l'Empire égyptien (comparé au veau, Jérémie 26,20). Et par Sa main puissante, Hakadoch Baroukh Hou délivre Son peuple privilégié. L'armée de Paro ainsi que ses partisans, coulèrent comme une pierre dans les profondeurs de la mer.

Le troisième paragraphe parle de l'exil babylonien : Au Beth Hamikdach, Hachem m'a conduit, et dans Sa maison aussi, je n'ai pas eu de tranquillité, car Névou'hadnetsar arriva et m'exila en Babylone à cause de mes fautes. «Je lui ai servi du vin « poison »» fait allusion aux fautes que les Juifs ont faites à cette époque et qui sont un poison pour leurs âmes. La fin de l'exil put voir le jour par l'intermédiaire de Zéroubavel, 70 ans après le début de l'exil, j'étais sauvé.

Le quatrième couplet fait référence aux souffrances et aux décrets subis à Pourim : abaisser Mordékhaï (Béroch selon la Guemara dans Méguila) à terre, tel était le but d'Haman. Mais ce désir s'est retourné contre lui et son orgueil s'effaça. Tu as élevé Mordékhaï et tu as supprimé définitivement le nom de l'ennemi. Ses nombreux enfants ainsi que ses biens, sur l'arbre tu as fait pendre. Ses biens n'ont pas été pendus, c'est une expression pour faire comprendre qu'ils lui ont été enlevés.

L'avant dernier paragraphe traite de l'histoire de 'Hanouka : Les Grecs se rassemblèrent pour me combattre, qui était l'époque où vivaient également les 'Hachmonaïm. Ils fendirent les murs du Beth Hamikdach et rendirent impures toutes les huiles présentes. Du petit flacon pur restant, se produisit un miracle pour les Béné Israël (comparés au Chochana). Les sages intelligents de l'époque fixèrent 8 jours de chants et d'allégresse pour les générations à venir.

Le dernier morceau est une prière pour qu'Hachem nous sauve de cet exil :

Hachem ! Dévoile Ton Saint Bras et fais approcher la délivrance qui est synonyme de la fin de l'exil et l'arrivée de Ton salut. Venge le sang des Juifs Tes serviteurs, de ce peuple impie. Car la venue de la Guéoula est trop longue pour nous et les mauvais jours n'en finissent plus. Repousse les enfants de Edom vers l'obscurité et fais-nous revenir nos 7 guides. La Guemara dans Souka raconte que ces guides sont David au centre ; Adam, Chet et Métouchéla'h à sa droite ; Avraham, Yaacov et Moché à sa gauche.

'HANOUKA : À SAVOIR AVANT D'ALLUMER



- On ne profite pas des lumières de la 'hanoukia
- On ne déplace pas la 'hanoukia après l'allumage
- Il faut mettre suffisamment d'huile pour que les bougies tiennent 30 min
- On fait les bénédictions avant d'allumer
- Les femmes évitent d'effectuer un travail, pendant la demi-heure de l'allumage (en souvenir du miracle vécu par Yéhoudit)
- Le moment idéal pour allumer est à la sortie des étoiles.
- Les sfaradim allument une 'hanoukia par maison, les ashkénazim en allument en fonction du nombre de personnes.
- On allume une bougie de plus tous les soirs.
- La 1ere bougie sera mise à l'extrémité droite et tous les jours on ajoute une bougie à gauche de celle de la veille. On allumera d'abord celle qui se trouve le plus à gauche et on va vers la droite.
- Si les bougies se sont éteintes, on ne les rallume pas, mais on ne les éteint pas volontairement.
- On ne placera pas les bougies à un endroit où le vent peut souffler.
- On place les bougies au niveau de la fenêtre, afin de proclamer le miracle.

AVANT CHABAT

- On allumera d'abord les bougies de 'Hanouka avant l'allumage des bougies de Chabat.
- On fera attention de ne pas allumer les bougies de 'Hanouka trop proche de l'heure de l'allumage des bougies de Chabat, afin d'avoir le temps d'allumer les bougies de Chabat à l'heure.
- On fera en sorte d'avoir suffisamment d'huile, pour que les lumières puissent potentiellement rester allumées (30min après la nuit).
- Attention ! Nous allumons beaucoup plus tôt que d'habitude, puisque Chabat entre bien avant la nuit.

APRÈS CHABAT

- On fera d'abord la havdala et ensuite on allumera les bougies de 'Hanouka.



OLAMI FRANCE